

Aladierno



N.º 176 - ABRIL 2013

No. 176 - APRIL 2013

Haro

Vino de Rioja
y luces de modernidad
*Rioja wine and lights
of modernity*

Carolina Ruiz

"He trabajado duro para
alcanzar este sueño"

*"I have worked hard to make
my dreams come true"*

Castilla y León 2013

El museo vivo más grande del mundo
The world's largest living museum



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



Un hospital *de vanguardia*



CHEQUEOS GENERALES 943 00 28 52
Alta Resolución

La mejor solución
para el cáncer de próstata



12.000

*intervenciones
quirúrgicas al año*

“Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.
Madrid



Dres. Javier Azparren y Ion Madina

Minimiza los riesgos
de la cirugía abierta

“Hace un mes que me operé y me encuentro muy bien, la incontinencia la he superado y la cicatriz que me ha quedado es mínima gracias al robot Da Vinci”

C.C., 52 años.
Jaén

“Todo resultado perfecto, a los cinco días de operarme me dieron el alta y seguí las recomendaciones que me dieron en Policlínica: recorrer San Sebastián, comer, beber y pasear”

J.M.S., 64 años.
A Coruña

Reduce los efectos

*secundarios como la
incontinencia o la impotencia*



CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI 943 00 27 07
Cáncer de próstata



contenido content



Bienvenido a bordo
Carta del presidente

5 *Welcome aboard*
President's letter

Nuestro mundo

6 *Our World*

Haro

Vino de Rioja y luces de modernidad

8 *Haro*
Rioja wine and lights of modernity

Carolina Ruiz

"He trabajado duro para alcanzar este sueño"

14 *Carolina Ruiz*
"I have worked hard to make my dreams come true"

Castilla y León 2013

El museo vivo más grande del mundo

18 *Castilla y León 2013*
The world's largest living museum

La batalla de Vitoria

28 *The battle of Vitoria*

Motor

32 *Motor*

Business Class
AIR NOSTRUM

38 *Business Class*
AIR NOSTRUM

AIR NOSTRUM
recomienda

40 *AIR NOSTRUM*
recommends

Noticias

41 *News*

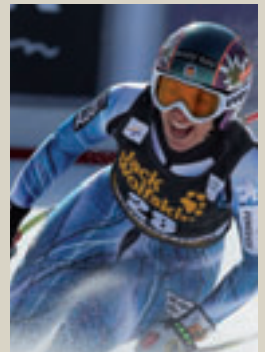
Puerta de embarque

42 *Boarding Gate*

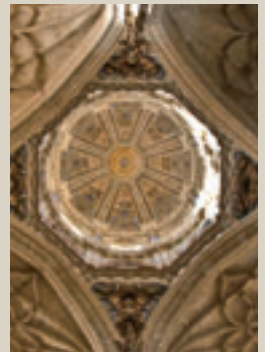
Bodega Ramón
López de Heredia
Viña Tondonia.
Bodega Ramon
Lopez de Heredia
Viña Tondonia.
(portada).
(front page).



Carolina
Ruiz.



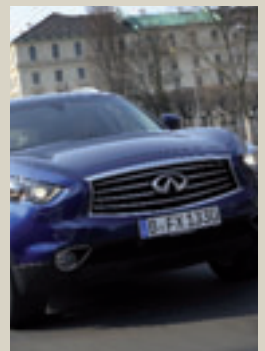
Castilla y León 2013.



La batalla de Vitoria.
The battle of Vitoria.



Motor.



Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTAY
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 90
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:
Diseño: Iban Ramón
Maquetación: Alfredo Lazo
Depósito Legal: M-38.190-1995

NUEVO FORD **TOURNEO CUSTOM**

MOVIMIENTO INTELIGENTE



¿Vais de viaje?



Hazlo en el lugar más seguro del mundo.

Presentamos el **NUEVO FORD TOURNEO CUSTOM**, un nuevo vehículo con hasta 9 plazas sin renunciar a un amplísimo maletero.

30 posibles configuraciones de asientos para que viaje toda tu familia.

Nueva Gama Ford Tourneo Custom. Consumo medio combinado 6,5 a 6,7 l/100km.
Emisiones de CO₂: de 172 a 177 g/km.



Go Further

ford.es

BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Dear Passengers:

Como saben, entre las reglas básicas de cualquier empresa se encuentran las de conocer al cliente y la percepción que éste tiene del producto que le ofrecemos. En ese empeño, desde Air Nostrum hacemos encuestas para identificar nuestras debilidades y fortalezas.

El estudio demoscópico que les presento hoy nos permite trazar un perfil del pasajero tipo de esta aerolínea: varón de entre 36 y 45 años, que vuela por negocios de dos a cinco veces al año y pernocta en destino.

Los resultados del sondeo vienen a cuantificar lo que ya suponíamos: el pasajero de Air Nostrum se muestra satisfecho con el servicio prestado por la compañía. El 77% de los encuestados valora el servicio muy positivamente y el nivel medio de satisfacción llega a un 8'3 sobre 10.

Como consecuencia lógica de esta percepción, el índice que mide la intención de volver a usar nuestros servicios alcanza un 7,9 y el de recomendación un 7,5. Ambos valores se sitúan por encima de los del último periodo analizado, el de 2010. Es decir, seguimos mejorando.

Para nosotros es muy importante este dato. Nos enorgullece especialmente. Dice mucho de la acogida de nuestro producto que sea superior al 30% el porcentaje de pasajeros que presentan una alta probabilidad tanto de volver a volar con nosotros como de convertirse en prescriptor de la marca recomendando el servicio a sus conocidos. Esta proporción también ha aumentado con respecto a anteriores análisis.

Colabora de forma determinante a esta apreciación positiva en su conjunto un atributo que está llamado a reincorporarse en muchas compañías que lo habían descuidado: la atención personal. El factor humano constituye la cualidad que más satisfacción genera, hace más agradable la experiencia de volar y puede hacer más llevaderos posibles contratiempos. En el caso de Air Nostrum, nuestros pasajeros puntúan con 8,9 sobre 10 la atención personal y con un 7,9 la atención en el aeropuerto. Como tercera cualidad, los usuarios sitúan nuestra puntualidad, que valoran con un 7,8.

Especialmente significativos resultan los datos que arrojan las encuestas en dos de los mercados en los que estamos más presentes: Baleares y Melilla. Tanto en el archipiélago como en la Ciudad Autónoma los pasajeros muestran mayor nivel de satisfacción media que en el conjunto de nuestras operaciones dentro y fuera de España.

Otra conclusión que podemos obtener, a tenor de las respuestas, es que la introducción del servicio de venta a bordo ha tenido un impacto positivo en los principales indicadores de satisfacción y fidelización. El 31% de los encuestados afirman haber consumido a bordo algún producto de los ofertados. De estos, el 30% valora el servicio de catering como excelente y otro 35% lo califican con un ocho o nueve sobre diez.

Esta evaluación general supone un estímulo para nuestro trabajo y un acicate para adaptarnos a los nuevos requerimientos del mercado, siempre con el objetivo de hacerles más cómoda y provechosa su experiencia de vuelo.

Un saludo y buen viaje.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM



As many of you know, one of the basic rules of any company is to get to know its clients through their opinion of the Company services. In this respect, Air Nostrum resorts to the use of surveys as a way of identifying its own strengths and weaknesses.

I am, therefore, pleased to present the results of our latest public opinion survey used to create an up-to-date profile of our average passenger: Man between 36 and 45-years-old taking two to five business trips per year and who generally stays overnight at his destination.

The results of our latest survey confirm that Air Nostrum passengers are more than satisfied with our services. They are viewed highly positive by a total 77% of the passengers interviewed providing an average customer satisfaction score of 8.3 out of 10.

Consequently, the score for passenger fidelity was 7.9 while the score for recommending our airline was 7.5. Both scores represent an increase in the figures recorded in the last public opinion survey taken in 2010. The quality of our service continues to improve.

The above-mentioned results say a lot in favour of the services we offer our passengers. They confirm that over 30% of our passengers not only intend to continue flying with our Company, but would also recommend our airline to their family and friends. Happily, this result is also an increase on previous figures.

There is an attribute that collaborates, in a determining way, these positive results, an attribute that has fallen into disuse by a large number of companies: Personal Attention. The human factor is highly valued by passengers. It increases the quality of the flying experience and provides support in the event of setbacks. Our passengers gave the personal attention received on-board a score of 8.9 out of 10 and 7.9 for the attention given during their stay at the airport. The third highest score was given to our rate of punctuality with a total score of 7.8.

The data from the surveys carried out on the Balearic Islands and Melilla destinations, two of our most important operations, are particularly significant. I would mention that higher satisfaction scores were recorded in the public opinion surveys of the Balearic Islands and Autonomous City of Melilla public surveys compared to the rest of our destinations, both at home and abroad.

Another of the conclusions drawn from our latest survey is that the introduction of the on-board sale of food has had a positive impact on the main customer satisfaction and fidelity indicators. A total 31% of the passengers that took the survey rated our on-board catering service as excellent and another 35% gave it a score of 8 or 9 out of 10.

There is no doubt that this public opinion survey signifies a further stimulus and an important tool for keeping up with the Regional Aviation Sector's new market requirements. As always, our main aim is to provide you and the rest of our passengers with safe and enjoyable flights.

Kind regards and bon voyage!

EL 77% DE LOS ENCUESTADOS VALORA MUY POSITIVAMENTE EL SERVICIO DE AIR NOSTRUM, QUE ALCANZA UN ÍNDICE MEDIO DE SATISFACCIÓN DE UN 8'3 SOBRE 10.

A TOTAL 77% OF THE PASSENGERS INTERVIEWED HAVE SHOWN THEIR APPROVAL WITH AN AVERAGE CUSTOMER SATISFACTION SCORE OF 8.3 OUT OF 10.

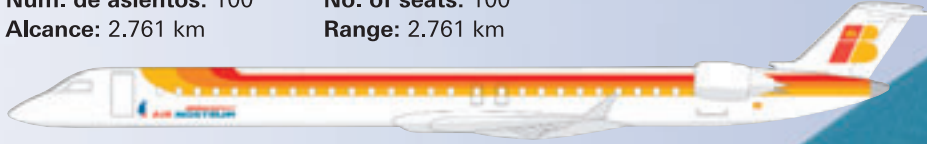
Nuestro mundo

CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

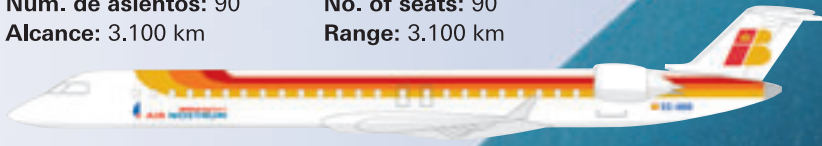


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km

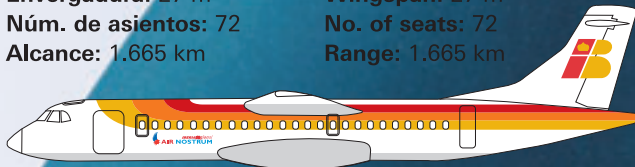


ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km



Our World




— RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES
— RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES

An aerial photograph of a vast, terraced vineyard in Haro, Spain. The rows of grapevines stretch across the landscape, leading towards a range of rugged mountains in the distance under a clear blue sky. A solid purple vertical bar is positioned on the right side of the image.

Haro

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Mar de viñedos en la comarca de Haro.
A sea of vineyards located in the district of Haro.



Vino de Rioja y luces de modernidad

Rioja wine and lights of modernity

Traducción / Translation: Jane Singleton.

La entrada en la comarca de Haro viene saludada por el mar de viñedos que rodea esta ciudad riojana. Aquí se encuentran las bodegas que han dado lugar a los más famosos vinos de Rioja, con nombres y añadas míticas desde que se establecieron en esta zona hace más de un siglo y ahora, de marzo a octubre, la capital de La Rioja Alta acoge la exposición *La Rioja tierra abierta. Luces de la modernidad*. Una excusa perfecta para conocer la cultura, el arte, el paisaje y disfrutar del vino y la gastronomía en esta ciudad histórica.

The town of Haro, situated in the Spanish province of La Rioja, is surrounded by a sea of vineyards. This beautiful area is home of a large number of important bodegas responsible for the production of some of La Rioja's most famous wines, many dating back over a century. Haro will, this year, be hosting, from March to October, the magnificent "La Rioja tierra abierta. Luces de la modernidad" Exhibition. This extraordinary exhibition offers the perfect excuse for getting to know the local culture, art, scenery and wine and food.

El vino centra la temática de otros dos de los espacios principales de *La Rioja tierra abierta*: la estación enológica y el barrio de la Estación.

Winemaking also plays an important role in the other venues chosen to house the “La Rioja tierra abierta” Exhibition, namely, the Oenological Centre and Station District.

La *La Rioja tierra abierta* es una exposición temática que se celebra cada dos años en un lugar diferente de la geografía riojana y durante este año la sede será Haro. La exposición se reparte en cuatro sedes principales y, además, lleva asociados numerosos eventos culturales y artísticos que se distribuyen por la ciudad. La sede central es el palacio de Bendaña. Recientemente restaurado, este edificio del siglo XV que formaba parte de la antigua muralla de la ciudad, fue refugio de la realeza en tiempos de guerra y de abanderados en tiempos de paz. La muestra recorre la historia del Siglo de las Luces y la Modernidad (XVIII-XIX) e ilustra cómo la sociedad responde a la brusca evolución política, social y económica. La respuesta de Haro fue un floreciente desarrollo industrial que no sólo trajo la electricidad, el ferrocarril o el Banco de España a la ciudad, sino que transformó la industria del vino y dio pie a la creación de las primeras bodegas modernas, hoy centenarias.

El vino centra la temática de otros dos de los espacios principales de *La Rioja tierra abierta*: la estación enológica y el barrio de la Estación. La primera nació para dar respuesta a los retos de la viticultura moderna. En esta ocasión acoge la exposición *Trasluces. Camino de la imagen* que habla de la fotografía y de su importancia en el arte a finales del siglo XIX. También aborda cómo la modernidad comenzó a captar la luz y a atrapar el tiempo para compartir un mismo conocimiento de la realidad y para construir visualmente una memoria colectiva.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Fachada del palacio de Tejada.**
Above: **A view of the façade of the Tejada Palace.**

Izquierda: **Pequeñas figuras con ocupaciones vinculadas a la viticultura en el museo del Torreón.**
Left: **Small figures simulating vine growing activities at the Torreón Museum.**

“La *La Rioja tierra abierta*”, a thematic exhibition, takes place every two years in the Spanish province of La Rioja. This year, it will be taking place in the town of Haro. The exhibition has, this year, four main venues and includes numerous cultural and artistic events located in and around the town. One of these main venues is the Bendaña Palace. This recently renovated 15th century building once formed part of the ancient town walls. It was used as a refuge by royalty during times of war and by the victors during times of peace. The exhibition depicts the history of the Age of Enlightenment and Modern Age (17th to 19th century) and illustrates the response of society to a brusque political, social and economic change. Haro responded with a flourishing industrial boom that not only heralded in the introduction of electricity, the railway and Bank of Spain, but also transformed the town’s winemaking industry, giving way to the creation of Spain’s first modern bodegas, many of which have now been operating for over a hundred years.

Winemaking also plays an important role in the other venues chosen to house the “*La Rioja tierra abierta*” Exhibition, namely, the Oenological Centre and Station District. The first of these two venues was designed to cover the demands of modern viticulture. Today, however, it is home of the “*Trasluces*” Exhibition. This splendid exhibition explains the importance of photography in the world of art during the final part of the 19th century. It also shows how modernity began the capturing of light and trapping of time in its efforts to build a graphic collective memory.

The Station District, situated on the outskirts of the town, is a shining example of Haro’s spectacular winemaking history, the magic of fermentation and the struggles of the local community. This extraordinary district, built at the end of the 19th century

LA RIOJA
Tierra Abierta
HARO 2013



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda: **Bodegas Roda.**

Above left: Bodegas Roda.

Superior derecha: **Las instalaciones de las bodegas forman parte del paisaje urbano.**

Above right: Bodegas are a common sight here.

Inferior: **Plaza mayor de la localidad.**

Below: The Main Town Square.



Superior: **Los viñedos son algo más que un producto, son la expresión de una cultura.**
Above: The vineyards are more than just a product, they are a cultural manifestation.

Inferior: **Pinchos.**

Below: Delicious 'pinchos', hot and cold snacks.

Página siguiente: **La exposición incluye pintura y escultura.**

Next page: The Exhibition includes paintings and sculptures.



El barrio de la Estación, a los pies de la ciudad y enmarcado por un incomparable paisaje de viñedos, es la mejor exposición de la historia vinícola de Haro, de la magia de la vinificación y de los esfuerzos de su sociedad. Como espacio histórico singular, nacido a finales del XIX en torno al ferrocarril, alberga hoy el mayor número de bodegas centenarias del mundo que, junto con las más modernas, abren sus puertas para hacer disfrutar a sus visitantes de su historia y, como no, de alguno de los mejores vinos de Rioja.

El museo del Torreón nos presenta dos exposiciones antológicas de Enrique Paternina, pintor riojano laureado pero poco conocido que era, además, fotógrafo aficionado y empresario vitivinícola. Su obra no ha sido nunca expuesta y un total de 49 obras se han restaurado para la exposición.

La ciudad de los palacios

Resulta especialmente llamativa la profusión de palacios en el centro urbano de Haro, destacando el ya citado palacio de Bendaña, llamado también palacio Paternina de estilo plateresco, con cariátides en portada y garitones volados que le dan aspecto medieval. Cuenta con una galería mudéjar del siglo XV con estrellas y flores entrelazadas, única en La Rioja; Destaca también el palacio de los Condestables del que quedan gruesos paredones de sillería, alguno con contrafuentes muy acusados, arranques de arquerías, una gran picota cilíndrica con escudo y reloj de sol y, en un ángulo de la muralla, un cubo con figura de arpía. Del siglo XVII queda el palacio de las Bezaras. Del siglo XVIII encontramos el palacio de la Plaza de la Cruz, con decoración mixtilínea; el palacio de Tejada de tres plantas y decoración de bustos en ventanas; el palacio de la calle San Felices, el palacio de los Salazar,

around the town railway station, is today home of the largest number of centennial bodegas in the world. Haro's bodegas, both old and new, have opened their doors to the public, offering visitors a look at its history and, of course, some of its best wines.

The Torreón Museum houses two anthological exhibitions featuring Enrique Paternina, a prize-winning, albeit little known, La Rioja artist. This local artist was also an amateur photographer and wine grower. Although, his work has never been shown in public, 49 of his best works of art have been restored for this exhibition.

City of Palaces

Haro is also well-known for its numerous palaces, the majority of which are located in the city centre. The previously-mentioned Plateresque style Bendaña Palace, also known as the Paternina Palace, is decorated with caryatids on pedestals and ornamented towers giving it a medieval air. It also has a 15th century Mudéjar style gallery with intertwined flowers and stars, unique in La Rioja. Other palaces include the Los Condestables Palace with its thick stone wall remains, some with marked buttresses, arch footings, large cylindrical pillory, coat of arms and sundial as well as an ancient harpy figure located on one of the walls. We would also mention the Bezaras Palace dating back to the 17th century. Haro's 18th century palaces include the Plaza de la Cruz Palace with its mixtilinear decoration, the three-floor Tejada Palace famous for the ancient busts that decorate its windows, the San Felices Street Palace, the Salazar Palace, with its Renaissance stone masonry, excellent example of the





El museo del Torreón nos presenta dos exposiciones antológicas de Enrique Paternina, pintor riojano laureado pero poco conocido que era, además, fotógrafo aficionado y empresario vitivinícola.

The Torreon Museum houses two anthological exhibitions featuring Enrique Paternina, a prize-winning, albeit little known, La Rioja artist. This local artist was also an amateur photographer and wine grower.

construido en piedra de sillaría del renacimiento, muestra de la transición de la riqueza ornamental del plateresco a la severidad y purismo del herreriano; y el palacio de los Condes de Haro, cuya puerta de entrada está engalanada con molduras que recuerdan ornamentos florales, escoltada por dos pares de columnas salomónicas y un frontón sobre el que se alza el escudo nobiliario de la familia.

Iglesia de Santo Tomás y basílica de la Vega

Construida sobre un edificio anterior, bajo la protección de los condestables de Castilla, la iglesia parroquial de Santo Tomás, se sitúa a los pies del cerro de La Mota, núcleo primitivo de Haro. Inició la construcción Juan de Rasines, finalizándola en el siglo XVII Pedro de Origoitia y Andrés de Venea. Es un edificio construido en el siglo XVI, realizado en piedra sillar, de tres naves de igual altura, con bóvedas de crucería estrellada, sobre arcos apuntados y columnas y pilastras adosadas. La portada principal, bajo arco, está concebida como retablo y tiene escenas del Calvario e imaginería de los apóstoles. Gracias a *La Rioja tierra abierta* se podrán visitar las entrecubiertas de la parroquia, cuyos accesos se han restaurado para la exposición. La torre barroca, la primera de este estilo en La Rioja, fue levantada por Juan de Raón en 1671.

La basílica de Nuestra Señora de la Vega (patrona de Haro) existió desde la aparición de la Virgen, hacia el siglo X. El edificio actual es de estilo barroco, de tres naves, cubierto con bóveda de arista sobre arcos de medio punto y pilastras cruciformes. Se comenzó en 1703. En el interior, destaca el retablo del altar mayor de estilo barroco con la imagen de la Virgen de la Vega, gótica del siglo XIV. Durante *La Rioja tierra abierta* se expondrá una colección de faroles del siglo XIX.



transition from the rich ornamentation of the Plateresque style to the severity and purism of the Herreriano style, and, finally, the Los Condes de Haro Palace whose entrance door is decorated with mouldings resembling floral ornaments, two pairs of barley-sugar columns and the family coat of arms situated above an outstanding pediment.

Church of San Tomas and Basilica of Our Lady of the Vega

The Parish Church of San Tomas, built under the protection of the Constables of Castile on the site of a previous building, can be found in the old town quarter at the foot of La Mota Hill. Juan de Rasines began constructing this building during the 16th century. It was finally finished by Pedro de Origoitia and Andres de Venea during the 17th century. This beautiful stone church comprises three naves with a number of star-shaped ribbed vaults, pointed arches and abutted columns and pilasters. The main arched entrance resembles an altarpiece with scenes from the Stations of the Cross and images of the Apostles. Thanks to the 'La Rioja tierra abierta Exhibition', visitors will, this year, be able to visit the lesser known parts of the church where accesses have been specially restored.

Finally, the Basilica of Our Lady of the Vega (Patron Saint of Haro) has existed since Our Lady was said to have appeared here around the 10th century. The present Baroque style building comprises three naves with groin vaults on cruciform half-pointed arches and pilasters. Building works began in 1703. Its interior stands out, amongst other things, for the Baroque style main altarpiece with its Gothic style polychrome carving of Our Lady of the Vega. Visitors will find here, amongst other things, a magnificent collection of 19th century lanterns.



Carolina Ruiz

“He trabajado duro para alcanzar este sueño”

“I have worked hard to make my dreams come true”

A sus 32 años esta granadina de cálida sonrisa ha recorrido un largo camino en el deporte alpino. Ha participado, entre otras, en diez carreras de juegos olímpicos, veinte descensos en campeonatos del mundo y 209 pruebas en la copa del mundo. Ahora al fin le llega la gloria al ser la primera española en la historia en ganar una prueba de descenso, concretamente el puntuable para la copa del mundo de esquí disputado en Meribel (Francia), marcando así un hito sin parangón.

This warm, smiling 32-year-old skiing champion from Granada is an expert in alpine skiing. She has, amongst others things, taken part in 10 Olympic events, 20 World Championship events and 209 World Cup events. She has finally enjoyed the glory of becoming the first skier in Spanish history to have won a descent in the qualifying rounds of the World Cup. This important milestone in her career took place in Meribel (France).



¿Cómo nació su interés por el esquí?

Crecí en Sierra Nevada (Granada). Mis padres son profesionales del esquí. Mi padre es entrenador nacional y fue el que me enseñó a esquiar, y mi madre es profesora de esquí. Para mí, el juego de cada tarde después de ir al colegio era esquiar y siempre me ha apasionado la nieve.

¿Cómo definiría su forma de esquiar?

Como esquí de turismo. Creo que mi estilo es bonito y elegante, pero a la hora de competir eso no es importante ya que la técnica es la que ayuda a ser más rápido, aunque eso no quiere decir que siempre ganes.

¿Qué siente al ser la primera esquiadora española en conseguir ganar un descenso de copa del mundo?

Es un honor ver mi nombre junto al de los esquiadores más importantes de la historia en España. He trabajado duro para alcanzar este sueño y ser la primera significa que he abierto puertas que eran desconocidas para España, por lo que espero que esto ahora ayude a los futuros esquiadores que quieran dedicarse a las disciplinas de velocidad.

Con la proyección ascendente que está teniendo, ¿cómo ve sus posibilidades de cara a las siguientes olimpiadas?

Es muy pronto para hablar de resultados. Nuestro objetivo para este año era entrar entre los quince mejores del mundo en dos disciplinas, para el año que viene hay que seguir progresando y llegar a los juegos olímpicos en la mejor forma posible.

¿Cómo es un día de entrenamiento?

Me levanto temprano, a eso de las seis de la mañana, después de desayunar suelo hacer un pequeño calentamiento de unos quince minutos para que mis músculos se preparen para esquiar. Las horas de entrenamiento en nieve pueden durar de dos a cinco horas, depende del momento de la temporada. Después del almuerzo solemos hacer una hora y media de descanso y luego tenemos una sesión de preparación física que también puede variar entre una y tres horas. Tras eso trabajamos con un fisioterapeuta que nos ayuda en una recuperación muscular o en caso de alguna pequeña lesión. Después de la cena nos reunimos media hora, junto al entrenador, y analizamos el trabajo realizado por la mañana con imágenes de vídeo.

¿Qué velocidad ha llegado a alcanzar?

Creo que como máximo 135 kilómetros por hora pero son solo unos segundos. En cambio, en muchas ocasiones descendemos a una velocidad de entre 100 y 120 kilómetros por hora.

How did you first become interested in skiing?

I grew up around the Sierra Nevada (Granada). My parents were professional skiers. My father, a national trainer, taught me to ski. My mother is a ski monitor. My favourite afternoon pastime after school was skiing; I have always loved the snow.

How would you describe your style?

I would say similar to tourist skiing. I suppose you could describe my style as elegant and attractive. However, style is not that important when competing as it is technique that improves speed, not necessarily meaning you always win.

How does it feel to be the first Spanish skier to win a descent in the World Cup?

It is a great honour to see my name next to some of the most important skiing champions in the history of Spain. I have worked very hard to make my dream come true and winning this event means that I have opened some doors which I hope will help future Spanish skiers who want to compete in these types of speed events.

How do you feel this will help you in the next winter Olympic Games?

It is a little early to talk about results. Our aim this year is to become part of the world's fifteen best skiers in two skiing disciplines. We shall, next year, continue training hard to achieve our main objective of getting to the Olympic Games in the best possible physical form.

How do you normally train?

I get up early, around six in the morning. I have breakfast and then warm up for fifteen minutes to prepare my muscles for skiing. Training in the snow can last from two to five hours depending on the season. After lunch, we generally have a one-and-a-half-hour rest followed by a session of physical training which can vary from one to three hours. Afterwards, we have a session with the physiotherapist who helps us recover from any small muscle lesions. After dinner, we meet up for half-an-hour with our trainer and analyse the video images taken during the morning training period.

What is the maximum speed you have ever reached?

I believe I have reached a speed of 135 kilometres per hour even though it was only for a few seconds. However, we normally descend at speeds of between 100 and 120 kilometres per hour.

¿En qué consiste la modalidad en la que compite, el descenso?

Es la modalidad donde recorreremos más metros de pista, la duración de las pruebas se acerca a los dos minutos y es donde las curvas son más largas, menos numerosas y con mayor velocidad. Prácticamente seguimos las curvas de la pista.

Entre los descensos que has realizado, ¿cuál es el más peligroso?

La dificultad y el peligro de una pista depende más del estado de la nieve que de la propia prueba. Lo importante son factores como el hielo, si está muy rápida, la visibilidad del relieve, si hay sol o si está nublado... Una de las más complicadas puedo decir que es St. Anton, en Austria.

¿De los países donde has competido, cuál te ha impresionado más?

Me fascina Canadá por el paisaje tan salvaje que tiene; las Dolomitas italianas son también impresionantes, cada país y cada estación de esquí tiene su encanto.

¿Qué papel juega la equipación en el esquí, tanto la vestimenta como los esquís?

En las disciplinas de velocidad es muy importante nuestro traje de competición ya que cuenta mucho la aerodinámica. Es un traje muy fino y ajustado con un tejido especial que deja pasar una cantidad de aire mínima. En cuanto a los esquís, los comparo siempre a los coches de F1. En el esquí son muy importantes: la suela es como los neumáticos de los monoplazas; puedes ganar o perder una carrera dependiendo de tu material al igual que dependiendo de cómo esquías. Como con los coches, es importante que el coche sea rápido pero también quien lo conduzca.

¿Se puede vivir de este deporte?

Una vez estás dentro de los treinta mejores del mundo, más o menos vives de ello pero no con un gran sueldo, tienes que estar dentro de los diez o quince mejores del mundo para recibir un sueldo correcto, ¡pero ni mucho menos te haces rico!

¿Qué suele realizar en sus ratos libres?

Me gusta pasar el tiempo con la familia y los amigos haciendo una vida normal, como ir al cine, de tapas, o alguna pequeña excursión con mis perros ya que me apasiona la fotografía.

Si realiza algún viaje en invierno, ¿suele buscar lugares de nieve, o prefiere algún sitio más cálido?

Normalmente en invierno no me da tiempo a viajar por placer, mis vacaciones suelen ser en abril y siempre busco un lugar cálido, playa y sol... me lo pide el cuerpo después de tantos meses de nieve.

Vuela frecuentemente en Air Nostrum, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

La tripulación siempre es amable y los servicios que recibimos son óptimos, además es siempre el medio con el que después de meses de trabajo vuelvo a casa.



Me gusta pasar el tiempo con la familia y los amigos haciendo una vida normal

I like to spend time with my family and friends doing normal things...

What are the characteristics of the ski descent category in which you compete?

One of the main characteristics is that it takes place on a long course with each descent lasting about two minutes. The course is generally chosen for its reduced number of long, high speed curves. The aim is to follow the curves as you descend.

Which of the descents you have made was the most dangerous?

The difficulty and danger of a course depends more on the quality of the snow than the course itself. The most important factors to consider are the ice, speed, visibility, weather conditions etc. I would say that one of the most complicated courses I have been on was at St. Anton in Austria.

Which country has caused the greatest impression on you?

The wild landscapes of Canada fascinate me. The Dolomite Mountains in Italy are also very impressive. However, I believe that each country and skiing resort has its own particular charm.

How important is the clothing and skis you use?

The clothing is very important, especially where speed is concerned. The aerodynamics of the skiing suits is vital. We use a skin-tight lightweight suit made with material that allows a minimum of air to pass through it. As far as the skis are concerned, I always compare these to a Formula 1 racing car. The bottom of the skis are like the tyres of a Formula 1 car: you can win or lose a race depending on the material used as much as how you actually perform. In Formula 1 racing car, the car is just as important as the person driving it.

Is it possible to make an earning?

Once you become one of the thirty best skiers in the world, you can earn a living, more or less. You have to make your way into the top ten or fifteen best skiers to receive a decent wage though. Unfortunately, you are never going to become really rich!

What do you normally do in your spare time?

I like to spend time with my family and friends doing normal things like going to the cinema, out for 'tapas' or a small excursion with my dogs as I love photography.

When travelling in winter, do you prefer to visit winter resorts or something more tropical?

I am not able to travel for pleasure during the winter months. I normally go on holiday in April and always look for somewhere warm with sea and sun. My body is aching for it after so many months in the snow.

As a frequent flyer with Air Nostrum, what do you like best about our airline?

The staff members are always very kind and the service received is optimum. Also, it is the means of transport that, after months of hard work, takes me home.



croacia

1244 islas

20 bienes culturales,
naturales e inmateriales
protegidos por la UNESCO

2736 horas de sol al año

Un millón de atractivos naturales
perfectamente conservados

¡Demasiado para un anuncio!
Exactamente a medida de unas vacaciones perfectas.

PHOTO BY IVO PERVAN



Castilla y León 2013

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Cúpula sobre crucero en la catedral de Salamanca. Fotografía de @jcalvoiq
The crossing dome of the Cathedral of Salamanca. Photography by @jcalvoiq



Castilla y León es arte e historia, es la región española con el mayor número de bienes declarados Patrimonio Mundial o la que mayor reconocimientos internacionales atesora en su Semana Santa, pero Castilla y León es, además, un museo vivo, en todos y cada uno de sus rincones: en su gastronomía, en su naturaleza o en su liderazgo en turismo rural.

El museo vivo más grande del mundo

The world's largest living museum



Castilla y Leon is famous, above all, for its art and history. It is said to house Spain's largest number of World Heritage Sites. A large part of its international fame, however, comes from its popular annual Holy Week festivities. This extraordinary region is considered a living museum, renowned for its gastronomy, natural resources and rural tourism.

Su oferta de vanguardia a través de los museos y la programación cultural de sus festivales se ve renovada, año a año, con su programa de conmemoraciones culturales, que se convierten en un motivo más para visitar y conocer Castilla y León.

Credo es la nueva edición de *Las Edades del Hombre* para este año 2013 en la localidad abulense de Arévalo.

Las iglesias de Santa María, San Martín y San Salvador serán los templos que acojan el casi centenar de obras de arte que formarán parte de esta exposición. Además, la Casa de los Sexmos, albergará un centro de interpretación de la comarca de La Moraña, donde se podrá conocer, más de cerca, la historia y el arte de esta zona abulense, incidiendo en localidades como Fontiveros y Madrigal de las Altas Torres.

La exposición *Credo* abrirá sus puertas el 21 de mayo y durante seis meses (hasta noviembre) acogerá a miles de personas deseosas de conocer la propuesta artística y cultural que se va a desarrollar en Arévalo (Ávila), en un año muy especial, este 2013, en el que se conmemoran los 25 años del gran revulsivo cultural que ha supuesto *Las Edades del Hombre* para la cultura y el turismo de Castilla y León, una apuesta por la revalorización del patrimonio que va a tener en Arévalo el punto de partida de otro gran proyecto a nivel de turismo religioso para la provincia de Ávila.

Its museum and festival programmes are renewed each year through what is known as the Conmemoraciones Culturales Programme. Another powerful reason for visiting this magnificent destination considered one of Spain's most historically rich regions.

Credo is the title of the 2013 edition of the splendid Ages of Man Exhibition on show, this year, in the locality of Arevalo, in the province of Avila.

The Santa Maria, San Martin and San Salvador churches have been chosen to house the approximately one hundred works of art that form part of this outstanding exhibition while the Casa de los Sexmos will be housing the La Moraña District Interpretation Centre where visitors are offered a closer look at the art and history of this part of the province of Avila, under scrutiny are localities such as Fontiveros and Madrigal de las Altas Torres.

The inauguration of the Credo Exhibition will take place on 21st May, 2013. This excellent exhibition will remain open to the public until November. It has been created to provide a first-hand view of the artistic and cultural events taking place in Arevalo during 2013. Castilla y Leon is, this year, celebrating the 25th anniversary of the Ages of Man Exhibition, considered a catalyst for culture and tourism and wagers on the revaluation of the local patrimony with Arevalo standing out as the departure point of another of the province of Avila's great religious tourism events.



11 catedrales, 7 Semanas Santas Internacionales, 1.800 bienes de interés cultural, 12 denominaciones de calidad en sus vinos, más de 4.000 alojamientos de turismo rural... y un gran programa de conmemoraciones culturales para todo el año 2013.

Visitors to Castilla y Leon will find here 11 Cathedrals, 7 International Holy Week Festivals, 1,800 events of Cultural Interest, 12 Denomination of Wine Labels, over 4,000 Rural Tourism lodgings and a magnificent Comemoraciones Culturales Programme.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:


Superior: **Madrigal de las Altas Torres.**

Above: **Madrigal de las Altas Torres.**

Inferior izquierda: **Santa María La Mayor, en Arévalo.**

Below left: **Santa María La Mayor in Arevalo.**

Salas 1-10:

Síguenos en  

COLECCIÓN DE GÓTICO, ACCESIBLE EN BICI.

Tener la mayor colección de Patrimonio Mundial, más de 300 castillos y más de 23.000 yacimientos arqueológicos, nos convierten en el museo más grande del mundo.

Pero este museo no se mira. Se vive.

CASTILLA Y LEÓN:
**EL MUSEO
MÁS GRANDE
DEL MUNDO
ESTÁ VIVO**

www.turismocastillayleon.com



CASTILLA Y LEÓN

es. Ulla



Junta de
Castilla y León



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Detalle de la talla de Santa Teresa de Jesús, en Ávila.**
 Above: **A view of the wooden sculpture of Santa Teresa de Jesus in Avila.**
 Inferior: **Escultura de la Reina Isabel en Medina del Campo.**
 Below: **A statue of Queen Isabel located in Medina del Campo.**



Ávila Religiosa 2013-2015

Se trata de un ambicioso programa conmemorativo en torno a la figura universal de Santa Teresa de Jesús, de la que se celebran en 2014 los 400 años de su beatificación y en 2015 los 500 de su nacimiento en Ávila. Esta ciudad y la provincia se convertirán en centro de peregrinación y estudio sobre la figura de la Santa, alzando a Ávila en particular y a Castilla y León en su conjunto como referencia de turismo religioso.

El protagonismo de personajes históricos como Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz o San Pedro de Alcántara convierten a Ávila en referente y visita obligada en cualquier circuito turístico cuya temática sea la religiosidad o la mística, una especialización de turismo cultural que cada vez atrae a mayor número de visitantes.

La vida de la Reina Isabel en una ruta

Además de *Las Edades del Hombre. Credo*, Arévalo se convierte en protagonista de un producto cultural especializado como es *La ruta de Isabel*, que recorre la vida personal de la Reina Isabel I de Castilla y que pretende aprovechar la trascendencia internacional que la Reina Isabel ha tenido en la historia de Castilla y León en particular y de España en general.

El itinerario de la ruta se basa en un cuidado estudio histórico de localizaciones relacionadas con la vida de la reina Isabel, desde su nacimiento en Madrigal de las Altas Torres (Ávila) hasta su fallecimiento en Medina del Campo (Valladolid), atendiendo a su vida personal y a los acontecimientos e hitos que marcaron su vida, pasando por Arévalo y El Tiemblo (Ávila), la ciudad de Segovia, donde fue coronada, y Valladolid, donde contrajo matrimonio con Fernando de Aragón.

Si Ávila será protagonista de un turismo religioso y cultural especializado, no lo serán menos la ciudad de Salamanca que celebra los 500 años de la construcción de la Catedral Nueva, una nueva edición de su festival de las artes FACYL o el III Congreso Internacional del Español.

La ciudad de Burgos acaba de ser nombrada Capital Española de la Gastronomía 2013

Burgos has been declared Gastronomic Capital of Spain 2013.

Religious Avila 2013-2015

Religious Avila 2013-2015 is an ambitious commemorative programme centred on the universal figure of Santa Teresa de Jesus. The 400th anniversary of her beatification will be celebrated here during 2014 while the 500th anniversary of her birth in Avila will be taking place in 2015. Avila will this year become, together with the province of the same name, a destination for pilgrims and the object of a study of the figure of this world famous saint, confirming Avila and the rest of Castilla y Leon as an important Religious Tourism reference point.

The importance of historical personalities such as Santa Teresa de Jesus, San Juan de la Cruz and San Pedro de Alcantara turn Avila into an extraordinary location, a compulsory destination for sightseers interested in religion and mysticism, a cultural tourism option guaranteed to attract more and more visitors.

The life of Queen Isabel

In addition to the host of the Ages of Man "Credo" Exhibition, Arevalo has become the protagonist of a tourist route, the "Isabel Route", specialising in the life of Queen Isabel I of Castile. This outstanding route has been created to bring to the fore the international importance of Isabel I of Castile and her place in the history of Castilla y Leon as well as Spain itself.

The Queen Isabel I tourist route was established following a meticulous historical study of the localities that have borne some relation on the life of this renowned Castilian queen from her birth in Madrigal de las Altas Torres (Avila) to her demise in Medina del Campo (Valladolid). It concentrates on her personal life and the events and milestones that flagged her life, such as Arevalo and El Tiemblo (Avila), the city of Segovia where she was crowned and Valladolid where she was married to King Fernando of Aragon.

Avila is, however, not the only protagonist of this type of specialised religious and cultural tourism. Salamanca will this year, be celebrating the 500th anniversary of the construction of its New Cathedral, a new edition of the FACYL Art Festival and the III International Spanish Language Congress.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Castillo de Arévalo.**

Above: **The Castle of Arevalo.**

Inferior izquierda: **Olla podrida. Receta burgalesa.**

Below left: **'Olla Podrida' Stew. A recipe from Burgos.**

Inferior derecha: **Castillo de La Mota, en Medina del Campo.**

Below right: **The Castle of La Mota in Medina del Campo.**



Salamanca es cultura

Salamanca es una ciudad privilegiada al tener dos catedrales: la primera de estilo románico y la segunda en estilo gótico-renacentista, conocida como "la Nueva". Con motivo de los 500 años de la colocación de la primera piedra de la Catedral Nueva, se pretende organizar un programa de actos religiosos, culturales, de restauraciones arquitectónicas, etcétera, con el fin de dar a conocer este evento cultural y patrimonial.

El festival internacional de las artes FACYL, en su novena edición, llegará hasta Salamanca entre los días 6 y 11 de junio y nuestro idioma, el español, será protagonista en el III Congreso Internacional del Español entre los días 26 y 28 de junio.

Otra de las conmemoraciones culturales cederá el protagonismo a las ciudades y localidades por las que discurre el Camino de Santiago Francés, que este año 2013 celebran el XX aniversario de su declaración como Bien Patrimonio Mundial.

El MUSAC de León será centro de referencia de arte contemporáneo mundial dentro de las celebraciones del Año de España en Japón y la ciudad de Burgos acaba de ser nombrada Capital Española de la Gastronomía 2013, lo que significará un gran impulso para el turismo gastronómico y enológico no solo de la ciudad de Cid, sino de toda la rica y variada gastronomía de Castilla y León.

11 catedrales, 7 Semanas Santas Internacionales, 1.800 bienes de interés cultural, 12 denominaciones de calidad en sus vinos, más de 4.000 alojamientos de turismo rural... y un gran programa de conmemoraciones culturales para todo el año 2013. Castilla y León, el museo más grande del mundo está vivo.

Salamanca is culture

Many consider Salamanca to be privileged to have two cathedrals. The first of these is an old Romanesque style cathedral and the second is the new Gothic-Renaissance style cathedral. As part of the 500th anniversary of the laying of the first stone of the New Cathedral of Salamanca, this historical Spanish city will be organising a programme of religious and cultural events, architectonic restorations etc. to promote this popular patrimonial and cultural event.

Salamanca will also be hosting the 9th International FACYL Art Festival from 6th to 11th June while the Spanish language will be the protagonist of the III International Spanish Language Congress to take place here from 26th to 28th June.

We would also mention the importance of the cities and towns located along the French Route of the Way of St. James which will, this year, be celebrating its 20th anniversary as a World Heritage Site.

Finally, the Castilla y Leon Contemporary Art Museum (MUSAC) has been chosen as a contemporary art reference point in the Year of Spain in Japan while the city of Burgos, declared Gastronomic Capital of Spain 2013, represents an important platform not only for the rich and varied gastronomy of the city of El Cid, but for the region of Castilla y Leon as a whole.

Visitors to Castilla y Leon will find here 11 Cathedrals, 7 International Holy Week Festivals, 1,800 events of Cultural Interest, 12 Denomination of Wine Labels, over 4,000 Rural Tourism lodgings and a magnificent Comemoraciones Culturales Programme. There is no doubt that Castilla y Leon stands out as one of the world's largest living museums.



Más Información/For further information: www.turismocastillayleon.com

EXPOFRANQUICIA 2013



Del 9 al 11 de mayo en Feria de Madrid (IFEMA) se celebrará el evento líder en España del sector de la franquicia. A ella acudirán visitantes de todas las regiones españolas y de 36 países del mundo. Presenta una variada oferta multisectorial de enseñanzas de ámbito nacional e internacional. En la revista ALADIerno les recomendamos las siguientes.

From 9th to 11th May. The Madrid Trade Fair Centre (IFEMA) will be hosting Spain's leading franchise trade fair. Visitors from all over Spain and some 36 countries will be visiting this year's Expofranquicia which will be providing a wide variety of multi-sectorial, national and international franchises. ALADIerno recommends the following:



Primera franquicia española de alquiler scooter

En plena expansión en ESPAÑA, FRANCIA y PORTUGAL, únete a nuestro grupo.

SIN CANON DE ENTRADA, NOSOTROS PONEMOS LAS MOTOS, SEGURO Y MATRICULACION INCLUIDOS.



NEGOCIO RENTABLE, MINIMA INVERSION, NOSOTROS PONEMOS LOS SCOOTER:

Este concepto novedoso de Franquicia resulta de gran éxito, por su baja inversión, no requiere un local de gran tamaño a partir de 30 M2. personal y gastos fijos mínimos. La movilidad en scooter en Ciudad o Playa, cada día tiene mas adeptos, bajo consumo, ahorro de tiempo, aparcamiento, libre de atascos, ecológico...

Contratos de franquicia a medida, adaptándonos al área de negocio y posibilidad de mayor rentabilidad con la venta de scooter, disponemos de mas de 17 modelos.

Asóciate a una gran empresa con implantación en el sector del scooter a nivel nacional, 8 años de experiencia y garantía.

Ya estamos en : Ibiza 2, Sevilla, Formentera, Puerto Banus, Benidorm, Santa Pola, Denia, Valencia, Sitges, Manresa, Vinaros

Visita nuestra web www.metalcomotor.es
Información: brujula@metalcomotor.es



smöoy

AUTHENTIC FROZEN YOGURT

Low fat



Ice cream base
gluten free

High
fibre



www.smöoy.eu / www.tuladomasnatural.com

VISÍTANOS EN LA FERIA DE LA FRANQUICIA DE MADRID

VISIT US AT MADRID FRANCHISE SECTOR FAIR

Hazte empresario:
abre un LIZARRAN
desde sólo 50.000€



LIZARRAN



- ⦿ La franquicia con la inversión más baja del sector.
- ⦿ 230 establecimientos en España y en 20 países.
- ⦿ 25 millones de clientes al año, la clave de nuestro éxito.
- ⦿ 31 millones de cañas y 53 millones de pinchos al año.

¡Fránquícate!

913 518 941

expansion@comessgroup.com



ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**

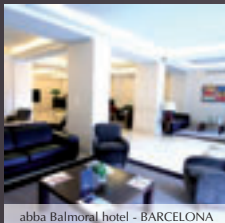


C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com

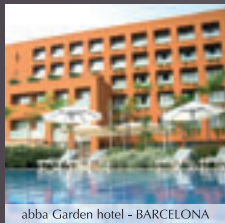
¿Qué **Abba hotel** te falta por conocer?
 Which **Abba hotel** haven't you met?
 Welches **Abba Hotel** kennen Sie noch nicht?
 Ktorý **Abba hotel** Vám chýba spoznať?



abba Centrum Alicante hotel - ALICANTE



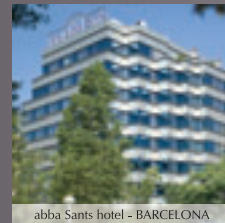
abba Balmoral hotel - BARCELONA



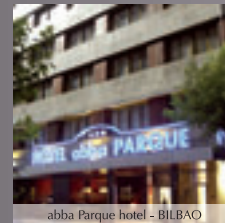
abba Garden hotel - BARCELONA



abba Rambla hotel - BARCELONA

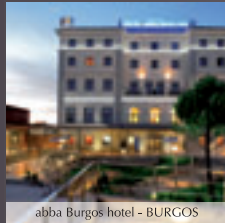


abba Sants hotel - BARCELONA

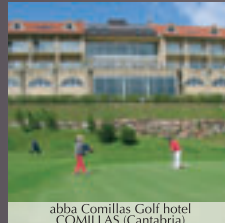


abba Parque hotel - BILBAO

*Lo primero,
una sonrisa.*



abba Burgos hotel - BURGOS



abba Comillas Golf hotel
COMILLAS (Cantabria)



abba Formigal hotel
FORMIGAL (Huesca)



abba Playa Gijón hotel - GIJÓN



abba Granada hotel - GRANADA



abba Huesca hotel - HUESCA

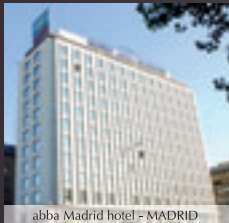


abba Atocha hotel - MADRID



abba Castilla Plaza hotel - MADRID

A smile counts most.



abba Madrid hotel - MADRID

*Zuerst
ein lächeln.*



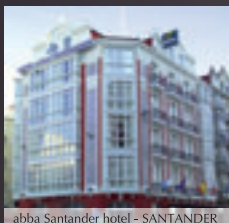
abba Reino de Navarra hotel - NAVARRA



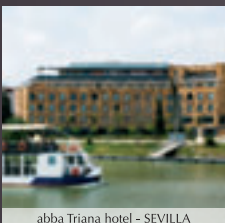
abba Fonseca hotel - SALAMANCA



abba Palacio de Arzón hotel
SANLUCAR DE BARRAMEDA (Cádiz)



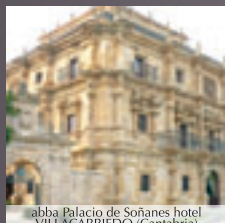
abba Santander hotel - SANTANDER



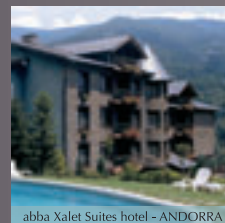
abba Triana hotel - SEVILLA



abba Acteón hotel - VALENCIA



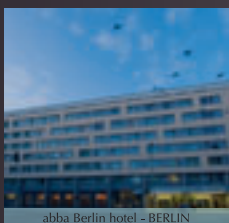
abba Palacio de Soñanes hotel
VILLACARRIEDO (Cantabria)



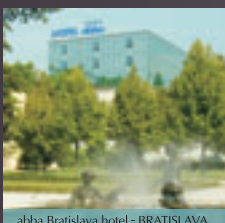
abba Xalet Suites hotel - ANDORRA



abba Xalet Suites hotel - ANDORRA

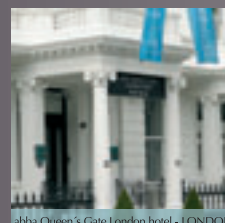


abba Berlin hotel - BERLIN



abba Bratislava hotel - BRATISLAVA

*úsmev na
prvom mi*



abba Queen's Gate London hotel - LONDON





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Plaza de la Virgen Blanca con el monumento a la Batalla de Vitoria. Fotografía de Quintas Fotógrafos.
The Vitoria Battle monument located in the Virgen Blanca Square. Photography by Quintas Fotógrafos.

La batalla de Vitoria

The battle of Vitoria

La capital alavesa conmemora el bicentenario del acontecimiento histórico que dio paso a una época de afrancesamiento y notoriedad en Europa

The capital of Alava commemorates the bicentennial of the historical event that led to the period of gallicisation and fame in Europe

Al atardecer del día 21 de junio del año 1813 el nombre de Vitoria pasó a formar parte de la primera línea de la historia de Europa. Ese día, la derrota de José Bonaparte, el hermano del emperador, en la batalla que tuvo lugar en una pequeña y desconocida ciudad situada a escasos 100 kilómetros de la frontera con Francia, alcanzó resonancias europeas inimaginables.

In the evening of June 21st, 1813, the city of Vitoria played a leading role in European history. It was the day that Joseph Bonaparte, the brother of Emperor Napoleon Bonaparte, was defeated in a Battle that took place in a small, little-known city only 100 kilometres from the French border. The battle had unimaginable repercussions in Europe.

Lo acontecido en Vitoria pasó a ser inmediatamente conocido en toda Europa e incluso el propio Ludwig van Beethoven le dedicó su *opus* número 91. La obra (estrenada en diciembre de ese mismo año) se convirtió en un éxito apoteósico en todos los salones de Viena, puesto que, además de su calidad indiscutible, transmitía a sus ciudadanos el sentimiento de que, por fin, podía vencerse a Napoleón tras veinte sangrientos años de guerra generalizada en todo el continente.

Para la ciudad todo había comenzado unos siete años antes, cuando Vitoria –por entonces una ciudad de unos 6.500 habitantes, dedicada al comercio, la artesanía y la agricultura– pasó a ser ocupada por las tropas napoleónicas. En un principio, los franceses llegaron en octubre de 1807 y lo hicieron como tropas “amigas” (ese año Francia y España habían firmado un tratado para invadir Portugal).

La ciudad fue escogida por ser un punto estratégico: aquí conflúan varias rutas (sobre todo la que unía Irún con Madrid), estaba ubicada en una zona agrícola rica (la Llanada) y tenía buenas infraestructuras que le podían servir al ejército napoleónico como cuarteles, almacenes o residencias oficiales.

En la capital alavesa la influencia francesa no se limitó a la ocupación militar. Los ideales ilustrados calaron en amplios sectores de la sociedad vitoriana. De ese periodo cabe señalar que se creó –por primera vez en la historia– una sola administración para las tres provincias vascas, y su capital era Vitoria. El Gobierno estaba en la casa de los Echanove. También Treviño y La Rioja pasaron a ser de administración alavesa.

News of the defeat in Vitoria spread instantly throughout Europe, and Ludwig van Beethoven even wrote his *Overture No. 91* to commemorate the battle. The *Overture*, performed for the first time in December of the same year, was a tremendous success in Vienna drawing rooms. Apart from its undeniable quality, the symphony convinced the citizens of Vienna that they could defeat Napoleon at last, after twenty cruel years of war across the European continent.

For Vitoria, everything began seven years earlier, when the city and its 6,500 inhabitants – dedicated to trade, crafts and farming – was occupied by Napoleon's troops. In 1807, Spain and France had signed a treaty to invade Portugal. Thus, the French started to arrive as 'friendly' troops in October that same year.

Vitoria was chosen for its strategic location. Five roads radiated from the city, the most important of which was the road that linked Irún to Madrid. The city was located in the rich farmlands of La Llanada, and afforded good facilities that Napoleon's army could use as barracks, depots and official residences.

French influence on the capital of Alava province was not limited to military occupation. The ideals of the Enlightenment made a deep impression on many sectors of Vitoria's society. It is worth noting that during that period a single administration for the three Basque provinces was created for the first time in history, with the capital in Vitoria. The seat of the government was in the house of the Echanove family. The town of Treviño and the region of La Rioja also became part of administration in Alava.

Al mismo tiempo, los franceses modernizaron la fiscalidad, de forma que se gravó más a los ricos por sus propiedades. De hecho, según los historiadores, la provincia nunca recaudó más dinero que en aquella época.

Se instalaron bibliotecas públicas en todo el País Vasco (en Los Arquillos, por ejemplo, se abrió la primera librería de la ciudad con préstamo de volúmenes); se llevó a cabo una campaña de vacunación general y se promovieron los entierros en cementerios apartados, fuera de las iglesias (como es el caso del de Santa Isabel).

De igual manera, se creó un gran ambiente nocturno en algunas calles del casco medieval y se celebraron fiestas, bailes de gala y cenas lujosas. Mientras, los ciudadanos que no eran nobles se morían de hambre, se les obligaba a pagar unas "contribuciones" económicas excesivas y sufrían constantes confiscaciones de productos. Esto provocó una gran escasez de alimentos para la población y, en consecuencia, una subida de precios que acabaría destruyendo la economía local.

Durante los años de la ocupación hubo, además, un fuerte movimiento de resistencia interno en la provincia, que estuvo liderado por varios guerrilleros, entre los que se encontraban Sebastián Fernández de Lezeta (alias Dos Pelos), los hermanos Eustaquio y Fermín Salcedo, o Francisco de Longa. Para los historiadores, se trató de una ocupación muy dura, si bien no se registraron grandes ejecuciones de rebeldes.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Huida. Imagen cedida por el Archivo Municipal del Vitoria-Gasteiz**
Above: **Photograph provided by the Diputación Foral of Álava Arms Museum.**

Superior derecha: **Imagen cedida por el Museo de Armería de la Diputación Foral de Álava.** Fotografía de Quintas Fotógrafos.
Above right: **Flight. Photograph provided by the Victoria-Gasteiz Municipal Archive.** Photograph by Quintas Fotógrafos.

Inferior derecha: **Imagen cedida por el Museo de Armería de la Diputación Foral de Álava.** Fotografía de Quintas Fotógrafos.
Below left: **Photograph provided by the Diputación Foral of Álava Arms Museum.** Photograph by Quintas Fotógrafos.

VISITAS RECOMENDADAS/RECOMMENDED VISITS

VISITA LA BATALLA DE VITORIA: "CONMEMORACIÓN DEL BICENTENARIO"
VISIT THE BATTLE OF VITORIA: "BICENTENNIAL COMMEMORATION"

Días/Date: 6 y 7 de abril. / 6th & 7th April.

Hora/Time: 12:15 h. / 2:15 hours.

Lugar de salida/Departure Point: Oficina de Turismo. / Tourism Office.

Precio/Price: 7 € con visita incluida al Museo de Armería. / 7 € including visit to the Arms Museum.

SANTA MARÍA 1813. MÁS ALLÁ DE LOS FUSILES Y LAS BAYONETAS
SANTA MARIA 1813. BEYOND RIFLES AND BAYONETS

La Fundación Catedral Santa María desde el pasado sábado 23 de marzo ofrece visitas con la Batalla de Vitoria de fondo. Estas visitas no se centran en la propia actividad bélica, sino que se explican otro tipo de detalles de ese momento histórico en la Catedral de Santa María.

The Cathedral of Santa María has, since 23rd March, been offering visits with the Battle of Vitoria as the backdrop. The visits are not centred on the war activity, but rather on other types of information that reflect this moment in the historical Cathedral of Santa María.

Horario/Visits: A las 12:45 h. y a las 17:30 h. / At 12:45 and 17:30 hours.

Información y reservas/Information and reservations: 945 255 135.

Precio/Price: 10,5 € personas adultas.



At the same time, the French modernised the tax system so the rich would pay more taxes on their properties. In fact, according to historians, the province collected more revenue during that period than in any other.

Public libraries were created throughout the Basque Country, such as the first library for lending books, which opened in Los Arquillos.

A wide-spread vaccination campaign was carried out. Burials were encouraged in cemeteries on the outskirts of the city rather than outside the churches, as in the case of the Santa Isabel cemetery.

The night-life in some streets of the old medieval quarter became very lively, with parties, dance galas and fine dinners. Meanwhile, the populace were dying of hunger. They were forced to pay onerous taxes and their produce was frequently confiscated. Food was scarce among the population and the resulting rise in prices ended up destroying the local economy.

Furthermore, during the French occupation there was a strong internal resistance movement, headed by several guerrilla leaders, including Sebastián Fernández de Lezeta (alias Dos Pelos), the brothers Eustaquio and Fermín Salcedo, and Francisco de Longa. In the opinion of many historians, it was a very harsh occupation, although there were no large-scale executions of rebels.

OFICINA DE TURISMO/TOURIST OFFICE:

Plaza de España, 1 / Tel. 945 16 15 98 · Fax. 945 16 11 05 / E-mail: turismo@vitoria-gasteiz.org / www.vitoria-gasteiz.org/turismo



TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.
www.ttu.es



**LA INGENIERÍA AL SERVICIO
DE LAS PERSONAS**

CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación

■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es



ttu@ttu.es





Distinción todoterreno

INFINITI FX

SUV sporting elegance

Texto/Text: **Javier Pinós**. Traducción/Translation: **Jane Singleton**.

Sin duda alguna, Infiniti se ha consolidado como una clara alternativa en el mercado *premium* del automóvil en Europa. Complicado objetivo el conseguido por la firma japonesa, que ha hecho valer una fuerte carga tecnológica y de imagen para hacer frente a los todopoderosos fabricantes alemanes, tradicionales dominadores del segmento más lujoso del motor. Unas premisas que se reflejan de manera clara en la más reciente incorporación a su gama, la actualizada serie FX. Su oferta todoterreno más representativa recibe una acertada puesta al día en el sector de los SUV de representación. Para ello, qué mejor manera que incorporar matices estéticos de su más espectacular *concept car*, el *Essence*, mostrando así una contundente y atractiva presencia.

The Infiniti has become, without a doubt, a clear alternative on the European premium car market. The Japanese manufacturer of the Infiniti has achieved this complicated objective, equipping the Infiniti with even more enhanced technology along with an updated image in its efforts to compete with the powerful German car manufacturers, traditional leaders in the luxury motor market segment. These premises can be clearly seen in the recent incorporation of the updated FX series. The Infiniti FX, the perfect fusion of sports car and SUV, has received an array of finely-judged enhancements. What better way to enhance this spectacular car model than with the design cues explored by Infiniti's highly influential concept car, the *Essence*.



El marcado corte deportivo se observa en detalles como el nuevo diseño de las llantas de aluminio de cinco palos —de 20" en los GT y GT Premium y de 21" en las versiones S—, además de las nuevas tonalidades *Iridium Blue* (exclusiva de la gama FX) y *Graphite Shadow*. Unos acabados de pintura aurorreparable denominada *Scratch Shield*, capaz de reparar por sí misma pequeños arañazos.

El catálogo FX se estructura en nueve versiones que se pueden encontrar en tres motorizaciones y cuatro niveles de acabado. Un abanico de propulsores que tiene como escalón de acceso dos alternativas V6; un diésel de 238 CV y 550 Nm de par, junto al gasolina de 3.7 litros de cilindrada y 320 CV. En lo más alto se sitúa el buque insignia FX50, equipado con una planta motriz de 8 cilindros en V y 390 caballos. Todos los FX están equipados con el sistema de tracción integral inteligente desarrollado por *Infiniti*, así como con el cambio automático de siete velocidades, con modo secuencial y levas de cambio de magnesio.

En cuanto a los niveles de equipamiento se refiere, responden a las denominaciones GT, S, GT Premium y S Premium. Cuatro alternativas que disponen de un completo equipamiento de serie en el que se incluyen los faros de doble xenón con iluminación adaptativa, cámara de visión trasera con sensores de aparcamiento delanteros y traseros, acceso y arranque sin llave y tapicería de cuero, entre otros elementos.



Sporting appeal is ramped up with a new and distinctive, five double-spoke design of 20-inch wheel; S versions, with the availability of Rear Active Steering (RAS) among a long list of handling-oriented features, stay with their 21-inch wheels. More choice for FX owners is offered with the latest exterior paint colour, Iridium Blue. It is Infiniti's newest Scratch Shield finish and available exclusively on the FX. Graphite Shadow is additionally available now on all FX models.

The FX catalogue includes nine different model versions with three types of engine and four types of finish. All grades are available with either a 3.0-litre V6 diesel of 175kW (238PS) and impressive 550Nm of torque, or Infiniti's charismatic 3.7-litre petrol V6 offering 235kW (320PS). The current performance flagship, the FX50 is equipped with a 287kW (390PS) 5.0-litre V8 engine. Every FX is equipped with Infiniti's intelligent torque-sensing all-wheel drive system as well as a 7-speed adaptive shift automatic transmission with solid magnesium gearshift paddles on the steering wheel.

The FX car model range is made up of four grades. The GT is the complete luxury package and the S the more overtly sporting choice, while Premium versions of both the GT and the S major on technology with a wide-ranging suite of safety and convenience features as standard. These include Adaptive Front Lighting with Bi-Xenon headlights, a rear-view camera with parking sensors, automatic wireless car starter and lock and luxurious quilted leather seat upholstery amongst other things.





Ford Tourneo Custom

Basado en los elementos de diseño típicos del *kinetic design*, Ford presenta esta nueva propuesta maxi monovolumen para su catálogo. Con una capacidad real para 8 ó 9 pasajeros y una más que amplia zona de carga, el nuevo Tourneo Custom ofrece dos versiones; una de batalla corta de 2.933 mm (4,97 metros de longitud), y una segunda de batalla larga de 3.300 mm y 5,34 metros de largo. La motorización utilizada en este nuevo modelo de la firma del óvalo es una versión mejorada del último diesel Duratorq TDCi 2.2. Una unidad capaz de combinar unas excelentes prestaciones con unos ajustados consumos. Con una transmisión manual de seis velocidades y auto-start-stop de serie, este motor ofrece unos consumos desde 6,5 litros/100 km y emisiones de CO2 de 172 g/km. Unas cifras líderes en su clase. Además, está disponible en tres gamas de potencia —100, 125 y 155 CV— y un solo nivel de acabado *Limited*.

The all-new Tourneo Custom model shows off Ford's latest 'Kinetic Design'. The new Tourneo people mover comes with seating capacity for 8 to 9 passengers. The luxurious interior has innovative Flexible Rear Seats, capable of more than 30 different configurations. This all-new model comes in a choice of two body styles with a L1 version measuring 4.97 meters in length and a L2 version measuring 5.34 meters. The Tourneo Custom also comes with an economical 2.2 litre Duratorq TDCi diesel engine, with six speed manual transmission and front wheel drive. Combined with Ford ECOnetic Technologies, which include the Auto-Start-Stop feature, the engine lowers running costs and reduces the impact on the environment. In fact, the Duratorq Euro Stage V engines offer a fuel consumption rate of 6.5 litres/100 km and a CO2 emission rate of 172 g/km. Customers can choose from three power levels: 100 PS/310 Nm, 125 PS/350 Nm or 155 PS/385 Nm. and one finish, the Tourneo Custom Limited.



Abarth «Fuori Serie»

Abarth ha apostado fuerte por el 500. El pequeño modelo italiano se ha convertido en el centro de atención de este mítico preparador, hasta el punto de desarrollar una extensa y selecta gama de modelos. Se trata de unidades como los 595 *Turismo* y *Competizione* o los aún más exclusivos del programa *Fuori Serie* que, sobre la base del 695 de 180 CV, permiten una personalización única.

Abarth is going all out on its ultimate 500 series. The Abarth 'fuoriserie' concept represents the ultimate level of customisation and exclusivity starting with performance (only Abarth 'fuoriserie' cars have 180 HP engine tuning and feature the exclusive 695 branding) and continuing with the numbers (limited editions with very few examples) plus a focus on innovation, technology and trends.

Lancia Ypsilon Elefantino/S Momo Design

Con motivo del Salón del Automóvil de Ginebra, Lancia presentaba las últimas versiones de su compacto Ypsilon. Una serie de realizaciones entre las que destacaba la nueva serie especial Elefantino, la opción más accesible para un cliente joven y dinámico. Asimismo, se mostraba el acabado S Momo Design, fruto de la colaboración con la prestigiosa firma de diseño transalpina.

TLancia is back at the Geneva Motor Show with two new Lancia Ypsilon specials, the Elefantino and S Momodesign. The Elefantino series is, without doubt, the most accessible choice for a young and dynamic customer while the S Momodesign model stands out, amongst other things, for its black fabric seats, grey accent stitching and Momodesign graphics, the result of a collaboration agreement with this famous Italian design company.





MAPFRE GLOBAL RISKS

Gestión de Riesgos Integral para Grandes Grupos Multinacionales

- Líder en negocios globales en España y Latinoamérica.
- Expertos en la Gerencia de Riesgos Corporativa.
- Creciente presencia internacional: 73 países en todo el mundo.
- Aseguradora global de 27 de las 35 empresas del IBEX 35.
- Soluciones globales a 8 de las 9 empresas españolas del ranking FORTUNE 500.
- Rating de fortaleza financiera asignado por AM Best: « A » (Excelente).

Gestión global desde una actuación especializada.

www.mapfreglobalrisks.com



MAPFRE



DE AIGUA VALENCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smoot cocktail, whit its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA**

WWW.CHERUBINO.ES

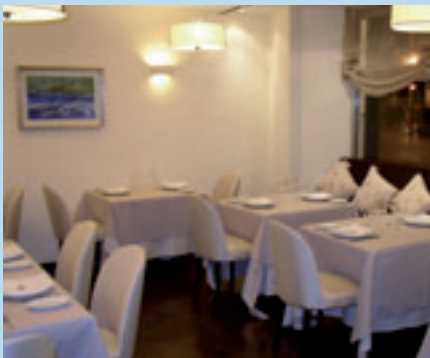
RESTAURANTES / RESTAURANTS

VALENCIA



Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com



Abadía ^{D'ESPI}
Conoce nuestro nuevo local

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com



Restaurante Hostal** MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmirmar.com

COMPRAS / SHOPPING



PEGGY ROSEMORE

*El taller está ubicado en La Casa de los Dragones,
punto de interés turístico que forma parte de la
ruta Museu Obert.*

Calle Sorní nº 4, pta. 1. Bajo interior. Valencia.
Teléfono: +34 645 810 863
Email: info@peggyrosemore.com
www.peggyrosemore.com

Venta a bordo

Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



BUSINESS Class



Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

Novedades Iberia Plus Iberia Plus Novelties



Aumenta el ratio de bonus por cabina Cabin bonus ratio increase

Iberia Plus sigue añadiendo atractivos para sus mejores clientes. Ahora se obtienen más *avios* por vuelo en turista descuento

Iberia Plus, el programa de fidelización diseñado por el Grupo Iberia para recompensar a sus clientes más habituales con vuelos y ventajas exclusivas, ha aumentado el ratio de bonus por cabina y ahora por cada milla volada en *turista descuento* acumula el 80% de *avios* por las millas voladas, para todos los vuelos del Grupo Iberia. De esta manera, se obtendrán más *avios* por vuelo realizado en *turista descuento*. Hay que recordar que cualquiera que sea la distancia del vuelo y la clase volada, el cliente obtendrá un mínimo de 500 *avios* en todos los vuelos de Iberia Regional Air Nostrum.

Además, a partir de ahora, todos los vuelos que se realicen en el Grupo Iberia en tarifas Y, B y H son considerados a estos efectos como turista completa y, por tanto, acumulan el 100% de las millas voladas en *avios* con un mínimo de 500.

Otra buena noticia es que la compañía Malaysia Airlines se ha incorporado a la alianza *oneworld*. De manera que ahora, los clientes Iberia Plus pueden utilizar y obtener *avios* volando también con esta aerolínea.

Ofertas especiales. Las mejores del mes de abril.

En el inicio de la primavera se abre un amplio abanico de ofertas para los clientes de Air Nostrum del programa Iberia Plus.

- **InterContinental Hotels Group:** Obtenga el doble de *avios* en cada estancia en cualquiera de los 4.500 hoteles de todo el mundo. Válida hasta el 30/04/13.
- **Paradores:** Alójese con Paradores desde 18.000 *avios*/noche. Válida hasta el 30/04/13.
- **Rusticae:** Alójese en una selección de hoteles por 18.000 *avios*. Válida hasta el 30/04/13.
- **Hertz:** Además de sus *avios* por alquilar su coche, obtenga 2.013 *avios* extra a partir de 3 días de duración en España (incluidas Baleares y Canarias), Bélgica, Francia, Alemania, Luxemburgo, Países Bajos, Reino Unido, EE.UU. y Latinoamérica. Válida hasta el 30/04/13.
- **Europcar:** Alquile un Peugeot 208 o similar por solo 5.300 *avios* al día en cualquier rincón de España. Y si necesita más espacio, por 9.800 *avios* al día alquile un Volkswagen Touran (5+2) o similar. Válida hasta el 30/04/13.
- **El Economista:** Consiga 20.000 *avios* por suscripción al diario. Válida hasta el 30/06/13.
- **Mutua:** Obtenga 12.000 *avios*. Si trae ahora a un familiar, al tomador de la nueva póliza le damos 100 euros más un 50% de descuento en el seguro de su coche. Y si usted no es mutualista, por incorporarse recibirá 50 euros y un 50% de descuento. Válida hasta el 30/04/13.

Iberia Plus continues to provide incentives for its best customers by introducing more *Avios* when flying economy class.

Iberia Plus, the Loyalty Card Programme, created by the Iberia Group to reward frequent flyers with free flights and exclusive discounts, has increased its cabin bonus ratio. As a result, every mile flown with the Iberia Group in Economy Class now represents 80% in *Avios*. This means that customers will collect more *Avios* on each Economy Class flight. Whatever the distance and cabin class, Iberia Plus Cardholders will collect a minimum 500 *Avios* when flying with Iberia Regional Air Nostrum.

From now on, all flights operated by the Iberia Group using tariffs Y, B and H will fall into the category of Tourist Class and, as such, will collect 100% of the miles flown in *Avios*, with a minimum of 500.

Another piece of good news is that Malaysia Airlines has recently become a member of the Oneworld Alliance meaning that Iberia Plus Cardholders can now collect and exchange *Avios* when flying with this important airline.

Special offers: The best offers in April.

Air Nostrum provides Iberia Plus Cardholders with a wide range of special Spring offers as follows:

- **InterContinental Hotel Group:** Earn double *Avios* every time you reserve a room at one of the world's 4,500 InterContinental hotels. Offer valid until 30/04/13.
- **Paradores:** Luxury Parador hotel rooms available from 18,000 *Avios* per night. Offer valid until 30/04/13.
- **Rusticae:** A wide selection of hotel rooms available from 18,000 *Avios*. Offer valid until 30/04/13
- **Hertz:** Get 2,013 *Avios* extra on your car rental with Hertz when booking a minimum of 3 days on any car type in Spain (including Canary Islands and Balearic Islands), Belgium, France, Germany, Luxemburg, Netherlands, United Kingdom, USA and Latin America. Offer valid until 30/04/13.
- **Europcar:** Rent a Peugeot 208 or something similar for just 5,300 *Avios* a day anywhere in Spain. If you need extra space, you can, for just 9,800 *Avios* a day, rent a Volkswagen Touran (5+2) or something similar. Offer valid until 30/04/13
- **El Economista:** Get 20,000 *Avios* by just signing up for a subscription. Offer valid until 30/04/13
- **Mutua:** Get 12,000 *Avios*. If you introduce a family member to Mutua, the policy holder will receive 100 Euros and a 50% discount on their car insurance policy. If you are new to Mutua and want to take out a policy, you will receive 50 Euros and a 50% discount. Offer valid until 30/04/13.



Vuelos especiales Charter Flights

Air Nostrum ofrece vuelos especiales como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo —fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...—, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespaciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.

Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. Vespaciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

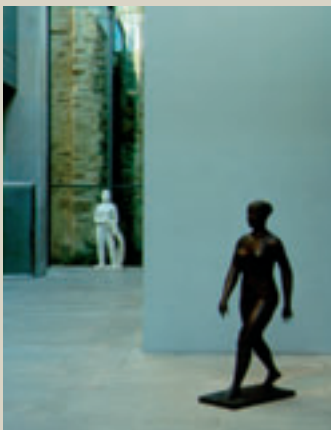
MUSEO DE SAN TELMO
Donostia

El Museo San Telmo, ubicado en un antiguo convento dominico del siglo XVI en plena Parte Vieja de San Sebastián y reabierto en el año 2011 con una ampliación arquitectónica de vanguardia, ofrece una mirada sobre la sociedad vasca desde sus orígenes hasta hoy.



MUSEO DE BELLAS ARTES
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



POMPEYA
CATÁSTROFE BAJO EL VESUBIO
Madrid
Sala de Exposiciones.
Centro de Arte Canal.

"Pompeya, catástrofe bajo el Vesubio" es una invitación a un viaje. La exposición plantea un discurso basado en una visión global de la vida en la ciudad antes, durante y después de la erupción que la enterró bajo las cenizas. Se trata de un recorrido iniciático mediante el cual el visitante puede redescubrir Pompeya y sus orígenes, experimentar la magnitud de la erupción devastadora que la sepultó en el año 79 d. C. y contemplar su resurgir a partir de las campañas arqueológicas promovidas por Carlos III.

MARQ (Arqueológico
Provincial de Alicante)
Alicante
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.



UNA EXPERIENCIA ÚNICA PARA
LOS AMANTES DEL MAR
Valencia
www.vicboatshow.com

La ciudad de Valencia acogerá del 18 al 22 de abril un gran evento empresarial, sociocultural y deportivo de obligada visita. VLC BOAT SHOW es un nuevo encuentro del sector de la náutica que se celebrará en un entorno privilegiado: la Marina Real Juan Carlos I. El escenario que ha acogido los más importantes eventos deportivos internacionales de los últimos años.

LA HISTORIA DEL VULTEE V-1A
"Editorial Obrapropia". Colección:
Libros para aerotrastornados

Julián Oller, especialista en historia aeronáutica, ha narrado en Vultee V-1A la crónica de un avión fabricado en California y del que la República española compró el prototipo y 19 unidades de las 27 fabricadas. La aeronave inicialmente diseñada para el transporte comercial de pasajeros fue el primer avión insonorizado y dotado con calefacción y lavabo. El Gobierno español ordenó transformarlo en bombardero y desempeñó un papel importante durante la Guerra Civil.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA
E HISTORIA
Melilla
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

SAN TELMO MUSEUM
Donostia

The San Telmo Museum, housed in an ancient 15th century Dominican convent situated in the Old Quarter of San Sebastian and reopened in 2011 following a vanguard architectonic extension, offers a view of everyday life in the Basque Country from its origins to the present day.

FINE ARTS MUSEUM
A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

VALENCIA BOAT SHOW,
A UNIQUE EXPERIENCE
FOR SEA LOVERS
Valencia
www.vicboatshow.com

Valencia will, from 18th to 22nd April, host a major nautical event you should not miss. The Valencia Boat Show is the latest marine leisure industry event to take place in the privileged setting of the Marina Real Juan Carlos I. This unique location has hosted, over the last few years, some of the largest international sporting events.



THE HISTORY OF THE VULTEE V-1A
"Editorial Obrapropia". Colección:
Books for 'Aerotrastornados'

Julian Oller, specialist in aeronautical history, recounts in Vultee V-1A the chronicle of an aircraft built in California. The aircraft prototype was purchased by the Spanish Republic along with 19 of the 27 units built. Originally designed for the transport of commercial passengers, it was the first aircraft to be sound-proofed and fitted with heating and toilet facilities, playing an important role during the Spanish Civil War after having been converted by the Spanish Government into a bomber.



POMPEII
DISASTER UNDER VESUVIUS
Madrid

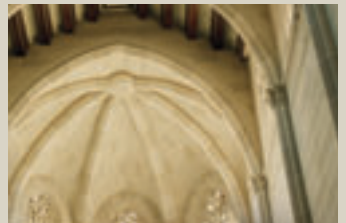
Exhibition Gallery.
Centro de Arte Canal.

"Pompeii: disaster under Vesuvius" is an invitation to discover and explore. The exhibition is based on a global vision of life in the city before, during and after the eruption which buried the town under ash. This tour allows visitors to rediscover Pompeii and its origins, experience the magnitude of the devastating eruption which occurred in 79 AD and discover how the city came back to life through the archeological campaigns supported by King Charles of Bourbon.



MARQ (Provincial
Archaeological Museum)
Alicante
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



MUNICIPAL HISTORY MUSEUM
Melilla
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

ENTREGA DE PREMIOS AIRSHOP-AIR NOSTRUM

Carlos Bertomeu, consejero delegado de Air Nostrum, ha entregado los premios a las tripulantes de cabina que han resultado ganadoras del programa de incentivos de ventas a bordo Airshop-Air Nostrum.

Con esta entrega de galardones culmina una etapa en la implantación del servicio de venta a bordo que la compañía puso en marcha en mayo del año pasado. La experiencia está resultando satisfactoria puesto que el servicio está siendo bien percibido por los pasajeros, que tienen ocasión de acceder a un amplio surtido de hasta cuarenta referencias de productos de primeras marcas para su consumo en el interior de la aeronave. Esta oferta de artículos, algunos de los cuales nunca habían estado a bordo, ha sido en general bien acogida por nuestros clientes que han sabido apreciar el esmero con el que se han seleccionado las bebidas y los alimentos fríos y calientes para atender las necesidades del pasajero a cualquier hora del día con los estándares de calidad que se corresponden con el prestigio de Air Nostrum.

El personal de la compañía que compone el colectivo de tripulantes de cabina de pasajeros (tcp) ha desempeñado un papel fundamental en este proceso por lo que Airshop y Air Nostrum han desarrollado este programa de incentivos que trata de reconocer a los trabajadores más destacados en este empeño.

En esta primera edición Cristina Ramírez Carrasco ha sido distinguida con el primer premio, Sonia Contreras Pérez ha conseguido el segundo y Virginia Muñoz Manrique ha logrado el tercero. Además de las tres ganadoras absolutas, el programa ha premiado adicionalmente a otras diez tripulantes de cabina de pasajeros por ser las que han conseguido destacarse en el servicio de venta a bordo en cada una de las diez bases de Air Nostrum.



Carlos Bertomeu, consejero delegado de Air Nostrum, entre las tres ganadoras, de izquierda a derecha, Cristina Ramírez Carrasco, Virginia Muñoz Manrique y Sonia Contreras Pérez.

Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of Air Nostrum, with the three award winners. From left to right, Ms. Cristina Ramírez Carrasco, Ms. Virginia Muñoz Manrique and Ms. Sonia Contreras Pérez.

AIRSHOP-AIR NOSTRUM INCENTIVE AWARDS

The Chief Executive Officer of Air Nostrum, Mr. Carlos Bertomeu, recently presented the Airshop-Air Nostrum On-Board Sales Incentive Scheme Awards.

The Airshop-Air Nostrum Awards form part of the new on-board food service introduced on Air Nostrum flights in May, 2012. This new on-board service has, since its establishment, received a very positive response from Air Nostrum passengers who are now able to choose from up to forty different first-class food articles for consumption aboard the Company's aircraft. It includes a variety of articles which were not previously available on Air Nostrum flights. It would appear from the customer feedback received; passengers are, in general, very satisfied with the wide range of hot and cold food and drink items selected. This selection of food items is available, no matter what time of day or night, and falls perfectly in line with the high quality standards that have characterised Air Nostrum since its inauguration.

The on-board cabin flight members have played a fundamental role in the success of this new service. In order to incentivise its flight staff, Air Nostrum decided to create an incentive programme known as the Airshop-Air Nostrum Incentive Scheme, designed to reward its top on-board flight staff.

The winner of the first edition of the Airshop-Air Nostrum Awards was Ms. Cristina Ramírez Carrasco.

The second and third awards went to Ms. Sonia Contreras Pérez and Virginia Muñoz Manrique respectively. In addition to the above-mentioned staff members, Air Nostrum also decided to provide awards for a further ten members of its on-board cabin staff. These additional awards went to the top outstanding members of the staff from each of Air Nostrum's ten flight centres.

ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD DE VALENCIA VISITAN LA SEDE DE AIR NOSTRUM

Dentro de la cátedra de Calidad del servicio al pasajero impulsada por Air Nostrum y la Universidad de Valencia, los alumnos de la asignatura de libre elección *Calidad de servicio en líneas aéreas* han acudido durante dos jornadas a la sede de la aerolínea para el desarrollo de las actividades docentes incluidas en el programa. En esta ocasión, los universitarios han asistido a varias clases en las que responsables de diferentes áreas de la compañía han explicado aspectos concretos del desempeño de sus cometidos en la empresa.

Los alumnos también han tenido ocasión de conocer las instalaciones de la compañía, tanto las referidas a los sistemas de Programación y Control de Vuelos como el hangar, donde se realizan los trabajos de mantenimiento. La cátedra está destinada fundamentalmente a los estudiantes y titulados de la diplomatura de Turismo y de las licenciaturas de Investigación y Técnicas de Mercado y Administración y Dirección de Empresas.

UNIVERSITY OF VALENCIA STUDENTS VISIT THE AIR NOSTRUM HEADQUARTERS

A group of university students studying Airline Customer Service Quality, under the guidance of the Professorship of Customer Service Quality sponsored by Air Nostrum and the University of Valencia recently, spent two working days at the Air Nostrum Headquarters as part of their study programme. On this occasion, the university students received a number of master lectures offered by the heads of some of the Company's departments. Students were provided with useful information regarding concrete aspects of the Company's workings.

The students were, during their visit, also given the opportunity of visiting Air Nostrum's modern installations and, in particular, those forming part of the Flight Programme and Control systems. These installations included the Company's impressive hangar used to carry out important flight maintenance works. The Professorship of Customer Service Quality is aimed fundamentally at tourism diploma students and investigation and market techniques and administration and company management degree students.



En la imagen, los alumnos asistentes con el director de la cátedra, Enrique Bigné, y el director de Comunicación de Air Nostrum, Antonio de Nó, en el centro.

The group of university students pose with the Head of the Professorship, Mr. Enrique Bigne, and the Director of Communications of Air Nostrum, Mr. Antonio de No.



Texto / Text: **Adolfo Ibarra Segura**

Delegado de la Agencia EFE
en la Comunitat Valenciana
Comunitat Valenciana
Agencia EFE Delegate.

Yo prefiero el avión

I prefer to fly

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

Entiendo que haya gente que le tenga miedo a volar. A fin de cuentas no tienes alas, estás a miles de metros sobre el suelo y dependes del buen hacer de un señor al que no conoces y ni siquiera ves. Normal que tengas tu poquito de recelo. Se reconozca o no.

Y también entiendo que haya personas para quienes ese temor esté por encima de estadísticas que sitúan a la aviación como el medio de transporte más seguro o de las explicaciones bienintencionadas de cualquier aeronáutico que te cuenta que todos los sistemas de seguridad son dobles, que si se para un motor esto planea, que no se cae...

De hecho algo sé, y sufro, sobre el miedo a volar. Lo de mi mujer no es pánico, es lo siguiente. Ni drogada, ni dopada, ni alcoholizada, no hay manera de que no monte un espectáculo cada vez que nos subimos a un avión. ¿Han estado alguna vez en una matanza? ¿Han escuchado como grita ese pobre animalito? Pues eso. A un tris de que cunda el pánico generalizado. Vamos, que las azafatas siempre se la tienen que llevar para tranquilizarla. En este punto es cuando mi hijo y yo negamos conocerla de nada. Como Pedro. Hasta tres veces la negamos.

Y lo de las turbulencias puede ser hasta divertido, aunque reconozco que una vez me asusté de verdad cuando en un viaje de trabajo las azafatas se sentaron, se abrocharon los cinturones y, blancas como la pared, se dieron la manita en silencio. El compañero que venía conmigo puede dar fe de que a esas alturas ya no se reía nadie ("A ver si al final vamos a salir en los papeles", me dice).

Pero sin duda prefiero mil veces el avión. ¿Han pasado ustedes un temporal dentro de un barco en pleno Atlántico y en pleno diciembre? Yo he tenido la suerte de pillar dos. Ni a tu peor enemigo le puedes desear cosa peor. Horroroso. Soy periodista y no encuentro palabras.

La sensación de mareo absoluto es indescriptible, te deja absolutamente incapacitado para cualquier acción básica más allá de respirar. Como si le dieran al botón de "off".

Y ese capitán que le recrimina a mi mujer que viaje sola con un niño, un perro y ese temporal. "Que no voy sola", contesta ella, "mi marido viene conmigo". "No será un señor rubio que lleva dos días medio muerto sin moverse de una butaca del salón de popa", pregunta el capitán. "Ese mismo", aclara ella. "Pues si no mejoran ustedes habrá que llamar a un helicóptero para que los evacúen". No les cuento más. Unas risas.

O sea, que así está la cosa. Yo no vuelvo a montar en barco sin consultar trescientos partes meteorológicos (lo siento por las compañías navieras, pero conmigo negocio poco hasta que se me olvide) y mi mujer que el avión como que no. Así que yo esperando a que mi hijo crezca un pelín más para irnos solos a hacer turismo (en avión, por supuesto) y mi mujer, si quiere, que vaya en coche o en barco. Pero nosotros nos vamos en avión.

I understand why some people are afraid to fly. When all is said and done, as humans we do not have wings; there we are suspended thousands of miles above the ground, dependent on the skills of a complete stranger, somebody we cannot even see. Whether we like to admit it or not, it really is not surprising that most people are wary of flying.

I also understand that some people's fear goes beyond those statistics that prove air travel is the safest means of transport, or the words of flight staff reassuring nervous passengers that safety systems are always double-checked, engineless aircraft are able to glide, aircraft do not just fall out of the sky etc.

In fact, I am a witness of what fear of flying can do to a person. My wife's fear of flying goes far beyond what some call panic. She can, even when drugged, doped or drunk, create a scene the moment she sets foot on an aeroplane. Have you ever witnessed the slaughter of a pig? Heard it squeal? Bingo. She is, before creating a general stampede, normally whisked away by the flight attendants. It is at this point that my son and I pretend not to know her. Like Peter, we have been known to deny her three times.

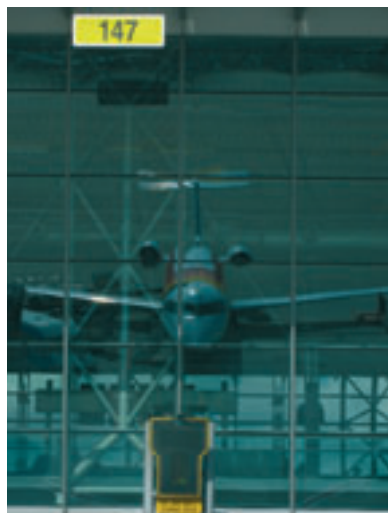
When flying, even turbulence has its funny side. However, I must admit that I did once feel a little nervous after seeing the flight attendants buckling themselves into their seats, faces as white as sheets, quietly holding hands. My travel companion can vouch that nobody was laughing then. "Maybe we will end up in the newspapers this time", he whispered.

There is no doubt about it; in spite of everything I prefer to fly. Let me ask you if you have ever sailed on the Atlantic Sea in the middle of a storm in December? I have, twice. You would not wish that on anyone, even your own worst enemy. It was horrific. I am a journalist and even I cannot find the words to describe it.

The sea sickness was indescribable. It left you completely incapacitated, unable to do anything except breathe.

During one of these sea trips, my wife found herself being chastised by the captain for travelling on her own with a child and a dog in such bad weather. "I am not travelling alone", she replied, "I am with my husband". "It wouldn't be that blond man who has spent the last two days half-dead in a chair on the stern deck, asked the Captain. "Yes, that's him", she clarified. "Well, if things do not get better, we are going to have to evacuate you by helicopter". (Chuckles).

To this day, my wife is afraid of flying and I have vowed never to get on a ship again without consulting three hundred weather reports (shipping companies will not be making much money out of me at least until I have been able to erase what I went through). I am presently waiting for my son to grow up a bit so we can go on holiday together (by air, of course). My wife can go by car or ship, but we will be flying.



**UN GRIFO
BIEN
CERRADO
ES
AHORRO
ASEGURADO**



**FRENTE AL CAMBIO CLIMÁTICO,
CAMBIEMOS DE HÁBITOS**



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA

ÀREA DE MEDI AMBIENT I DESENVOLUPAMENT SOSTENIBLE

En ella albergarás sueños,
recuerdos, emociones, un sinfín
de viajes y experiencias.

*You will store your dreams,
memories, emotions, no end of
trips and experiences in it.*

No te conformes con cualquiera.

Do not choose any old bag.



NEBOTTI
VALENCIA

Bolsa de viaje Miles, para toda la vida

The Miles travel bag, lasts a lifetime



Precio / Price:
240 euros

Recibe la **bolsa de viaje Miles** en dos días. Llama al teléfono **666 40 90 31** o escribe a **info@nebotti.com** indicando el pedido y datos de contacto e inmediatamente nos pondremos en contacto contigo. Envíos a toda Europa.

Your Miles travel bag delivered in a few days. Write to info@nebotti.com with your order and contact details. We shall get in contact with you immediately. We deliver all over Europe.